

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1924)

**Heft:** 136

**Rubrik:** Literary Page

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LITERARY PAGE

Edited by Dr. PAUL LANG.

All letters containing criticisms, suggestions, questions, &amp;c., with regard to this page should be addressed to the "Literary Editor."

## EIN HEIMWEHLIED.

Ein eifriger Leser bittet uns, das nachfolgende, ihm von einem Freunde zugestellte Gedicht abzudrucken, das, wie er meint, manchen Londoner Schweizern zusagen dürfte.

Wenn du noch eine Heimat hast,  
So nimm den Ranzen und den Stecken,  
Und wand're, wand're ohne Rast,  
Bis du erreicht den teuren Flecken.

Und strecken nur zwei Arme sich  
In freudiger Sehnsucht dir entgegen,  
Weint eine Träne nur um dich,  
Spricht dir ein einz'ger Mund den Segen.  
Ob du ein Bettler — du bist reich,  
Ob krank dein Herz, dein Mut bekommst,  
Gesunden wirst du allsogleich,  
Hörst du das süsse Wort "Willkommen."

Und ob verweht auch jede Spur,  
Zeigt nichts sich deinem Blick, dem nassen,  
Als grünbewölbt ein Hügel nur,  
Von allem, was du einst verlassen —  
O, nirgends weint es sich so süß,  
So weit dich deine Füsse tragen,  
Als da, wo still ein Herze ruht,  
Das einstens warm für dich geschlagen.

\*\*\*

## BERNESE HEIMATKUNST.

Of the great number of writers of dialect and semi-dialect which the huge and powerful canton of Berne has produced within the last generation or so, *Rudolf von Tavel* is very likely the most revered and beloved, at any rate, so far as fiction is concerned. To tell the truth, I have not read "Haselmuis," which, it seems, has delighted all and sundry. "Haselmuis" is one of those historic tales in which von Tavel describes, in racy Bernese Deutsch, the period around 1800, the customs and ways of the Bernese people of this time. "The Haselmuis" is no animal, though. It is a girl, the richest and jolliest girl of the whole canton, and "Haselmuis" she is called because she has eyes like this dainty creature. Well, as I have said, I have not read the "Haselmuis," but I have read this year's volume of the prolific writer, "Unspunne" (A. Francke, Bern), which represents a sequel to the "Haselmuis." The writer takes us to the time of the Helvetic constitution and shows us the effect of the political events on a number of persons of high, medium and low rank. There you have representatives of

the old régime, you have the poor tenant farmers, you have French soldiers and officers, women folk and men folk. The plot is that Haselmuis' guardian wishes to prevent her, by hook or crook, from marrying Xandi, her faithful lover. He does not succeed, however, for nothing prevails against a constant love. At last she needs get her Xandi, who has become captain in the regiment Roverea. The story closes with that great festival of Unspunnen, which took place on August 17th, 1805, and which meant a reconciliation of the different classes of the Bernese people and the joining of hands for a better future. There the Haselmuis dazed everybody's eyes by her charm and her beauty, democratic and aristocratic at the same time.

Von Tavel's book has its value especially in the great number of types with which it makes us acquainted. We do, of course, only catch a glimpse now and then of the inner life of the persons concerned. More often we only see some action and hear the muttering of some more typical than individual remark. Though von Tavel's characters are living in a way, they do not touch us deeply, as they are shaped too much on a ready-made model. What we feel abundantly is the absurdity of petty interests and intrigues in a time of such unrest and decisive changes as he depicts. Yet, this idea never enters the minds of these people. Their whole philosophy consists in the burning wish that the foreigner shall leave the canton of Berne as soon as possible. Nearly all of von Tavel's characters see history from the frog's perspective. But, then, they will find good company amongst many of our contemporaries.

The solid and consistent apostle of provincial writing which von Tavel is has not failed to make quite a number of disciples share his outlook. They all have found a cosy and warm shelter under the publishing roof of A. Francke, Berne. The self-glorification of the peasant and the aristocrat, which is the key of the Bernese Heimatkunst, is for once happily interrupted by a little booklet which we owe to *Hans Zulliger*. It deals with ghost stories. "Unghüttig" is a set of old stories from the Bantigerbiet, collected by one who liked to extract from old, dwarfish women the core of their secrets. It is not so easy nowadays, with radio-telegraphy, the cinema and all those mysteries made by man, but not understood by him, to maintain respect for ghosts. Old shrivelled women must, therefore, be treated with a particular care to make them pour forth the golden tales. They have become shy, because people have grown to laugh at them, and with their shyness their memory has become defective. Hans Zulliger is, however, a particularly clever expert. He has succeeded in setting before us about twenty little tales which have all something to do with ghosts, though none of them is so hair-raising as a similar story by E. A. Poe. Those ghost stories of the

canton Berne are all homely in a way, and they are told by a writer who writes his Bernese Deutsch as though he were talking on a Saturday evening by the huge family stove.

Quite another type of writer is *Emil Balmer*, who has published "D'Glogge vo Wallere, Schwarzeburgerschichte" (A. Francke, Berne). Last year we reviewed this author's book "Friedli" (No. 78 of *The Swiss Observer*) and drew the attention of our readers to the moral and descriptive qualities of the author.

There is a wisdom and an inner harmony in this new book, which is surprising when one considers that Mr. Balmer is spoken of as a young writer. However, he has sucked in most of what is best in the peasant tradition of Berne; its very distinct culture finds in him again a genuine and lovable representative. Balmer's tales contain a good deal of descriptive material and also a good deal of sentiment and moralism. He impresses us, therefore, as being somehow old-fashioned, but old-fashioned must not necessarily be thought of as a depreciatory adjective. The old-fashioned writers if they lacked certain artistic accomplishments, at least had a genuine story-telling vein. Their writing often reminds you of the way a story is told orally. If you do not see scenes as plastic as you will, perhaps, in a story by a student of C. F. Meyer, the words which the characters use often ring truer, you hear them better. And it is and will for ever be a question of controversy whether the epic style should impress the eye rather than the ear, or vice versa. One thing which can be said with all certainty of Balmer's tales is that they impress the heart, and that seems, after all, to be essential to the craft of a man who is writing for the people and of the people. The stories of this author all being located in a district of Berne which is comparatively unknown, his books mean widening of the Bernese Heimatkunst. It is not only the Emmenthal where Gotthelf has found a worthy successor in Gfeller, that stands for Bernese Heimatkunst nowadays, various other districts of this powerful canton are coming into their own and have started breeding writers eager to glorify them.

We have finally to say a few words on a little "Feriengeschichte" ("Der Glockenmohr" by *Hedwig Kasser*, also published by A. Francke). In this story we see how a happy family of townspeople transport themselves to a chalet in the high mountains to spend their holidays. We learn much about the first explorations of a number of enterprising children. The story is told with a love for all the little events with which children on holiday are confronted and which to them mean as much as exaltations and disappointments in love and business mean to us. It should be the delight of every Swiss school-boy.

u leit ou nes Hüüffeli Batzen uf e Tisch: "Das setzen ig!"

U du hei sie aag'fange. Dä Frönd het i em yche gヌunne. Das Hüüffeli Gäldt vor an ihm isch gäng wie grösser worde. Die Purschte sy nahdinah schier blutti worden un es isch ne nümme chouscher vorcho.

Da lat eine vonne ne Charte gheie. Er chrümmt si unger e Tisch u won er se wott ufha, gseht er, dass dä Frönd Geissbockescheite het. Er erzeigt der Chlupf nid, won er gha het, weder er leit syner Charten ab u seit: "I muess gschwing voruse!"

Geit u chumnt nümmen une.

Gly druf passiert ds Glychen ame nen angere, dä merkts ou, dass oppis nid sufer isch u macht si wie der erscht us der Streui. U so der dritt, der dritt, der viert un all anger — u z'letscht isch niemier meh bi däm Manndl weder üse Mälcher. Touben isch er, wie nes buchigs Schyt, es stellt ihm ganz d'Ouge vuure, weder er tuet nüt derglychen u spielt wytters.

"He-ghe!" hüeschtelet albeneinisch ds Mäneli, wes unen es par Batze zu sym Hüüffli strycht.

"Du bisch der Geissbock!" brüelet ned uf ds Mal der Mulch a, "süsche tätzch nid i eim yche gヌinne! Das gloub wär woll, dass das no mit rächte Dinge zuegai!"

"Nei, dä bin i nid!" lächlet ds Mäneli. "He-ghe, heschten öppen angånds e ke Gäldt meh?"

Weder üse Mälcher het scho ume d'Charten ugno. Du geith ihm eini achen un er gseht die Geissescheichen ou. Er isch nie chlüpfige gsi, un ou das Mal het er sech d'Angschit nid la über Strumpfbängen ueche wachse. Langsam het er vom Boden unf, hanget über e Tisch, liegt däm Mäneli stober i d'Ougen u seit ihm gszatlig:

"U wenn es ned der Geissbock isch,

Su hocket der Tüfel hinger em Tisch!"

Derzige chnodet er uf ds Blatt, dass d'Batzen i höche Gümpen uf e Stüblisboden use fahre.

Das frönde Mäneli lae e Goiss los, wird chlyner u chlyner, u z'letscht gumpet numen e schwarzi Chatz von Bänkli. D'Füre geit vonihmsälder uuf die Chatz schnusset use was gisch was hesch.

Uese Mulch het das Gäldt zäme gramisiert un eme njedere vo syne Gspane sy Teel wieder umé gä. Es isch e ke Halbbatze meh un a kene minger gsi, as sie vorane gha hei. . . .

## DER TUEFEL BIM CHARTE SPIELE.

(Aus Hans Zulliger: "Unghüttig." A. Francke, Bern.)

Im Riedli z'Bolligen isch synerzt es als Spycherli gsi — es isch jizte längsche zämegheit — wo niemier meh brucht het. Weder will es Biitzeli näbenuss gstanzen isch, u meid grad alles gsch het, wo zuechen u dänne glüffen isch, so sy de alben im Gadeli d'Purebueben u d'Chnächte vor Umgägni zämecho, wo sie hei welle mämmelen u chartepielen u ne die Alten oder d'Meischterschlütt nid hei sölle druberyche gheie. Bsungers, wes öppé het e Schlegleton abgesetzt, sy sic de a däm abglänzen Oerlii bas gsi as z'mitts i de Hüesere. Sie bei enangere gäbig chönnen erdoppen u d'Gringe verschla, bis e njedere säller umen isch zum Verstäng cho, ohni dass der Landjeger het zueche müesse. U we sie na re Chläpfete heigange sy, so hei sie vor em Stägli abgmacht, wenn dass sie ume eso zu ne re churzwylige Dorfete welli zähmehöckle, u die, wo-n-enangeren em ergscheten erpürschet hei gha, hei nachär zäme d'Häng gschüttlet, wie we sie scho z'morunderisch hätti i ds Amerika ubere müesse.

Weder i bi ne chly vom Trom abcho.

Henu: es Mal sy ren emel ou nes par vo dene junge Chnütisse gsi, die hei nid möge gwarto, bis ame ne Samschi z'Abe — oder gobs ne wägem Runde gsi isch, was weis i — ytem, die het es scho a de Frytige i säll Spycherli zoge. Ihreren es Halbotzeli hei mitenangeren abgredet, sie welle de uf eue bsungerbari Art chlopfe un e kem' angere säge wie, de wärdi me nid verwütscht de chöm de id e njedere cho sy Schnidermusee sueche strecke, u de syg es de gmitteger bin Bvnöggele.

Einsch sy ihrere vier vonne am Tisch ghocket u hei uf die angero gwartet. Wos a d'Türe dopplet, briefle sie:

"Numen yche, zuechen a Tisch,

We neid der Geissbock bisch!"

Dä dusse chumnt yche, nimmt us em Gänterli, sys Schnappglesi, schäicht eis y, siirgeleit es Schlücheli u zündtet ds Tubackpönni a.

"Mi muess aber lang uf e Bäneli göic hinech't, het üsc Mälcher ubigart, dä isch sälbe Rung ou derby gsi — un äbe vo däm hanl die Gschicht.

"Bis dä ländtwylig Tschalpi chumnt, chönne mer eigelchet e chly bänkle!" meint du eine u liegt im Stübli ume, obs ächt süsch niemer ghört

heigi, will dennzemal ds Bänklen as es nütguetzig Spiel het guften u die as liechti Tüechli sy verbrüelte worde, wo me derby verwütscht het. "Es gsechts ja hie niemer u mir sy unger üs — u so müessee mer nid numen eso dahoocke wie nes Pfing Schnitz!"

Weder gob sie z'grächtem sy rätige worde, polets a d'Türe.

"Numen yche, zuechen a Tisch,  
We neid der Geissbock bisch!"

"Dä sälb bin i nid!" lächlet der Bänz, wo ychetrappet. Er ghört, wie sitz vom Bänkle stürme, chlefelet mit de Feufedrysser im Hosesack u poleetet: "Ja my tüüri Gott Seel, hinecht muess oppis loufe! Uesen Elter het dä Aben em Beflejd u es Muneli gäbig chönnen abhäuchen, u mir hets du ou oppis möge lange! U wenn i der letscht Batze verchlopfet!"

Chuum sy am Spiel, dopplet es no einisch. Alli sy erchläupt u hei enangeren afa zwäris aluege. "Wele Mylion . . ." chüschelet eine. Un en angere chuirschet: "Dä wos wyters glaferet het, däm wei mer de der Widerisch vo Dach yche strigle säll, säll isch sicher!"

Weder vor däm vorusse het kenen oppis welli derglyche tue.

"Numen yche, zuechen a Tisch,

We neid der Geissbock bisch!"

Da chumnt es schitters Mäneli yche, wo kem vonne chember isch. Es het es feischters Gsicht mit eme spizte Bärtli u treit e thyl tschärsip es grüns Jegerhüetli. Druff isch e chrummi Guggel-fäderen ygstecket.

Es geit gredidür ds Gadi, hocket zueche, hüschelete:

"I hilfen ou bänkle!"

"Jä wär seit de, hie wärdi bänklet?" ruret Bäneli.

"He-ghe! Wosch es uslouggne?" lächlet ds Mäneli.

"Ueberhaupt—hesch du de Chrusi?" schnusset nen üse Mälcher fürtouben a.

"He-ghe, däich wohl hani, Reins u Grosb." seit es Mälchen u leit bigoscht es Hämpfeli Batzen u es Hämpfeli Dublen uf e Lade, lächlet, won er gseht, wie die Kärlisse d'Outen ushcrassen u häuschelete ume: "Dörfit der öppe nid mid!"

"Meinschte, mir lajen is fötzle!" brüelet Bänz